

愛麗絲鏡中棋緣

深入解讀愛麗絲走進鏡子裡



A New and Closer Look at
THROUGH THE LOOKING-GLASS
AND WHAT ALICE FOUND THERE

An Annotated Chinese Translation

*

中英對照・完整翻譯注釋版

*

路易斯·卡洛爾 Lewis Carroll 原著 約翰·田尼爾 John Tenniel 原插圖

張華 譯注



附全套
棋譜

A New and Closer Look at
Through the Looking-Glass and
What Alice Found There,
An Annotated Chinese Translation

愛麗絲鏡中棋緣

深入解讀愛麗絲走進鏡子裡

中英對照 · 完整翻譯注釋版

張華 譯注

路易斯 · 卡洛爾 (Lewis Carroll) 原著
約翰 · 田尼爾 (John Tenniel) 原插圖

*A New and Closer Look at Through the Looking Glass And What Alice Found There,
An Annotated Chinese Translation.*

Copyright © 2011 by Hwa Chang.

Original English text by Lewis Carroll from *Through the Looking Glass And What Alice Found There*.

Illustrations by John Tenniel from the original Alice books.

Published in Taiwan by Yuan-Liou Publishing Co., Ltd.

All rights reserved.

中英對照・完整翻譯注釋版

愛麗絲鏡中棋緣

*A New and Closer Look at Through the Looking Glass And What Alice Found There,
An Annotated Chinese Translation*

原著：路易斯・卡洛爾 (Lewis Carroll)

原畫：約翰・田尼爾 (John Tenniel)

譯注：張華

主編：周惠玲

特約編輯：彭琬玲

校文：張華、彭琬玲、周惠玲

美術設計：陳小美

排版：中原造像股份有限公司、張華

發行人：王榮文

出版發行：遠流出版事業股份有限公司

地址：台北市100南昌路2段81號6樓

電話：(02) 2392-6899

傳真：(02) 2392-6658

劃撥帳號：0189456-1

著作權顧問：蕭雄淋律師

法律顧問：董安丹律師

製版印刷：中原造像股份有限公司

初版一刷：2011年11月1日

行政院新聞局局版台業字第1295號

定價：新台幣380元

若有缺頁破損，請寄回更換

有著作權・侵害必究 Printed in Taiwan

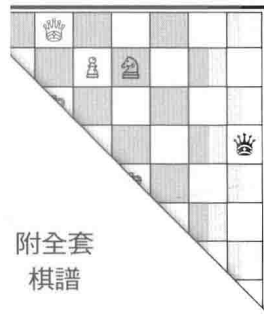
ISBN 978-957-32-6887-1

YLib遠流博識網：<http://www.ylib.com>

e-mail: ylib@ylib.com

目錄

7	譯注者序
20	棋 譜
22	1897 年版序
26	序 詩
30	第一章 鏡子裡的房屋
58	第二章 活花的花園
80	第三章 鏡子裡的昆蟲
102	第四章 哈啦叮和哈啦噹
134	第五章 羊毛和水
158	第六章 圓圓滾滾
188	第七章 獅子和獨角獸
210	第八章 「這是我的發明」
244	第九章 愛麗絲王后
280	第十章 搖搖搖
282	第十一章 醒來
284	第十二章 是誰做的夢？
295	附錄一 西洋棋著法（含拉頁）
309	附錄二 參考書目
313	附錄三 《鏡中》中文譯本
316	附錄四 譯名比較表



附全套
棋譜



A New and Closer Look at
Through the Looking-Glass and
What Alice Found There,
An Annotated Chinese Translation

愛麗絲鏡中棋緣

深入解讀愛麗絲走進鏡子裡

中英對照 · 完整翻譯注釋版

張華 譯注

路易斯·卡洛爾 (Lewis Carroll) 原著
約翰·田尼爾 (John Tenniel) 原插圖



目錄

7	譯注者序
20	棋 譜
22	1897 年版序
26	序 詩
30	第一章 鏡子裡的房屋
58	第二章 活花的花園
80	第三章 鏡子裡的昆蟲
102	第四章 哈啦叮和哈啦噹
134	第五章 羊毛和水
158	第六章 圓圓滾滾
188	第七章 獅子和獨角獸
210	第八章 「這是我的發明」
244	第九章 愛麗絲王后
280	第十章 搖搖搖
282	第十一章 醒來
284	第十二章 是誰做的夢？
295	附錄一 西洋棋著法（含拉頁）
309	附錄二 參考書目
313	附錄三 《鏡中》中文譯本
316	附錄四 譯名比較表

譯注者序

八大週年的饗宴

張寧

獻 給

大哥、慎之、慧宜、怡德

查

爾斯·杜森 (Charles L. Dodgson) 和路易士·卡洛爾 (Lewis Carroll) 可說是鏡裡和鏡外人物的代表。鏡外的杜森是口吃、嚴謹的數學講師，鏡裡的卡洛爾卻是趣味橫生的講故事人。妙的是「兩人」各自出版著作，互不相認，但鏡裡的分身卻遠比鏡外的本尊有名得多。明年 (2012) 7 月 4 日是卡洛爾為愛麗絲姐妹講《愛麗絲漫遊奇境》(*Alice's Adventures in Wonderland*，以下簡稱《奇境》) 故事原型的 150 週年紀念，國際卡洛爾學界將有盛大的慶祝活動，此時出版《愛麗絲鏡中棋緣》(*Through the Looking-Glass and What Alice Found There*，以下簡稱《鏡中》) 注釋版，搭配去年出版的《挖開兔子洞》，剛好把卡洛爾最成功的雙璧完整呈現。

英美兩國由於一手資料取得較易，長期以來都是國際卡洛爾研究的中心，本書除了把這些蒐集所得的研究成果以註釋方式摘要引進外，也加入個人的研究與設計心得，例如書末拉頁棋譜，可能是愛麗絲研究界的首見，希望在這場國際盛會中貢獻一份心力。

一、作者與原著

卡洛爾三十到四十歲（1862-1872）這十年期間是他人生的高潮，但也使他嘗盡甘苦參半的滋味。1862年7月4日，他為愛麗絲說了著名的《奇境》故事，但翌年6月便被愛麗絲的母親勒令不得往來，中斷了長約七年的交往；1865年出版《奇境》，1868年摯愛的父親去世；《鏡中》在1871年聖誕節出版（扉頁上註明是1872年），而就在這年，傳言廿歲的愛麗絲和維多利亞女王的幼子里奧普王子談戀愛。

根據卡洛爾外甥柯靈華（Stuart Dodgson Collingwood）1898年出版的卡洛爾傳記《卡洛爾的生平和文學》（*The Life and Letters of Lewis Carroll*）第四章所述，本書出版前出版界早有風聞，一間著名雜誌社以每頁2堅尼（guinea）的高價要求以連載方式先行刊登，但他似乎不為所動。按2堅尼合2.1英鎊（即2英鎊2便士），卡洛爾1年所得也不過300英鎊。這本書上市時，第1版8,000本馬上被書店搶購一空，連卡洛爾自己都拿不到作者贈本。

傳記記述本書原來有13章，但田尼爾認為〈假髮黃蜂〉（Wasp in a Wig）畫起來不好看，故事也不如其他部分精彩，終於刪成12章，但根據後來發現的〈假髮黃蜂〉排版清樣，〈假髮黃蜂〉只是第8章的一部分。插畫完成後，卡洛爾原想把第1章的勇士屠龍圖當作卷首插畫，可是擔心太恐怖會嚇到小讀者，向約三十位媽媽級朋友徵詢後，終於決定改用白騎士和愛麗絲並排而行的溫馨畫面。

愛麗絲故事與其他童話故事最大不同點，便是隱藏了許多時代背景與私人典故，在卡洛爾日記和其他文獻都有脈絡可循，增加研究者尋寶的趣味，成為老少咸宜的作品。《鏡中》第8章描述白騎士的發明，反映出當時的發明熱潮與民眾面對新事物的驚喜（第5章白王后：「有時候起床還沒吃早餐就能相信六件不可能的事」）。愛麗絲穿越的大鏡子，原型據說出自愛麗絲祖

父家的客廳，鏡子反映出的花園，便成了活花花園的場景。愛麗絲和紅王后見面的小山，也是祖父家附近的勒康頓小山（Leckhamton Hill），卡洛爾和愛麗絲曾一起出遊（1963年4月7日，見第2章註15）。火車場景則是同年7月16日卡洛爾偶遇愛麗絲的地方，那天愛麗絲姐妹由家庭教師陪同，從祖父家度假回家（見第3章註3）。

童話故事裡經常出現國王、王后，卡洛爾是少數真正見過王室人物的作者。根據卡洛爾1860年12月12日的日記，維多利亞女王中午駕臨基督教堂學院，晚上到愛麗絲父親家中接受招待，卡洛爾也是座上賓，愛麗絲可能也在場，但不見記載。第9章的王宮盛宴多少有這個場面的影子。

《鏡中》還隱藏了令人驚異的預言。故事中的愛麗絲變成王后，真正的愛麗絲則因和王子談戀愛，差點變成王室一員；而愛麗絲在第7章玩的字母接龍遊戲「我用H愛我的愛」（I love my love with an H），真正的愛麗絲在1880年成了Hargreaves太太，正是H開頭（第7章註5）。

《鏡中》除了有趣的故事，還有嚴肅的學術價值。書中第1章充滿的〈扎勃沃龍〉（Jabberwocky）胡言詩（nonsense verse），出版後就被認為是書中最傑出、最有創意的部分，也成為翻譯上的熱門話題。第6章圓圓滾滾有關「皮箱詞」（portmanteau word）的說話，也成為語言學家探討的語言學題。今天常見的早午餐（brunch）、汽車旅館（motel）、internet（網際網路）等，都是暗合「皮箱詞」造詞原則的新術語。

圓圓滾滾對傳統英語用法也別有見地，他說：「我用一個詞，就代表我想說的意思，不多也不少。」這種舊詞新義（neologism）的見解，在當時可能還是相當前衛。英國19世紀初著名散文家赫茲利特（William Hazlitt, 1778-1830）在卡洛爾出生前10年（1822）發表的文章〈論平易文體〉（*On Familiar Style*）中說出他對既定詞義的忠心不二：「我寧可私鑄國家的貨幣，

也不願意偽造國王的英語。」¹ 句中「國王的英語」指正統英語，因為當時執政的是國王威廉四世。文中同時對 *to cut an acquaintance*（故意冷落或忽視認識的人）中 *cut* 的用法不以為然，認為是不登大雅之堂的俚俗用法，卡洛爾卻堂而皇之把這詞義收在本書第 9 章裡，透過紅王后之口說出，變成 *Queen's English*（「女王的英語」，同樣指正統英語），如此針鋒相對，也許是巧合，但可以看出卡洛爾的反叛性格。

二、《鏡中》中文譯本概況

《鏡中》第一位中文譯者並不是趙元任先生，而是程鶴西先生（1907-1999），書名《鏡中世界》，上海北新書局 1929 年出版。程鶴西譯本書「得了 170 元的稿費」後，因而決定留在北京，考上北平大學農學院，成為著名的水稻專家，曾任雲南省農業科學院院長。

趙元任先生的譯本原定在 1932 年出版，但清稿隨上海商務印書館毀於 128 戰火，楊鎮華先生譯的《愛麗思鏡中遊記》（1937 年上海啟明書局出版）因此成為第 2 個譯本。由於時局變化，第 3 個譯本《愛麗思鏡中遊記》隔了 20 年（1957）才由台灣啟明書局出版（無具名，疑是楊鎮華譯本），再晚 22 年，大陸到 1979 年才出現趙明菲譯的譯本。

後來趙先生整理殘稿，在 1968 年由美國亞洲語言出版社（Asia Language Publications）以中文和國語羅馬字對照的教材形式出版，編在《中國話的讀物》（*Readings in Sayable Chinese*）第二冊裡，篇名〈走到鏡子裡跟阿麗思看見裡頭有些什麼〉。趙先生還親自朗讀故事做成卡式錄音帶，可能是世界上唯一由譯者親自錄音的愛麗絲故事。趙先生在 1975 年寫通函給朋友說：「我把《鏡中》的」雙關語譯成雙關語，韻腳譯成韻腳。在《阿麗思漫遊奇境記》

¹ I would almost as soon coin the currency of the realm as counterfeit the King's.

裡我沒有能做成這麼好。」² 由於目標讀者是學中文的美國學生，所以少為中文學界所知。1988 年北京商務印書館用《阿麗思漫遊奇境記：附阿麗思漫遊鏡中世界》為名，以雙語形式出版，臺北則由尖端出版社在 2004 年出版《阿麗思走到鏡子裡》，從註解看來，大概出自北京商務 1988 年版。

目前《鏡中》中譯版本兩岸共有將近 60 個，譯者 30 餘人，其中不乏翻譯名家，詳見附錄三，筆者已收集了其中大部份。

三、關於《愛麗絲鏡中棋緣》

（一）準備工作

筆者對愛麗絲兩本故事的翻譯經過長時間的醞釀。約從 1980 年受到愛麗絲譯本吸引開始，陸續蒐集英文論述及中文翻譯本，2000 年到 2002 年間以研究所得前後發表過 4 篇與愛麗絲翻譯相關的文章：

2000 年〈《愛麗絲漫遊奇境》台灣中文全譯版本比較及探討〉：發表於國立台東師範學院《兒童文學學刊》第 4 期，針對台灣出版的中文全譯版本，配合香港、大陸版本比對分析，探討理想中譯本之可能。

2001 年〈華文世界《愛麗絲》故事研究現況及展望〉：發表於國立台東師範學院《兒童文學學刊》第 6 期，透過國外對《愛麗絲》故事研究的現況，比對檢視華文世界在過去 80 年間內對《愛麗絲》研究的成果，並提出推廣研究的建議。

2002 年〈從「因巧見難」到「因難見巧」——談雙關語的圖解、分析與翻譯〉：發表於臺灣翻譯學學會《翻譯研究集刊》第 6 輯，蒐集雙關語的翻譯佳例，對其類別及處理方式加以整理說明，並把雙關語的結構以圖示的方式提出具體的分析工具，以為翻譯的參考。

2 《趙元任年譜》p.448

2002 年〈譯者與作者的罕見巧合——趙元任的《阿麗思》中文翻譯〉：發表於臺灣翻譯學學會《翻譯研究集刊》第 7 輯，整理趙元任先生翻譯《阿麗思漫遊奇境記》的經過及技巧，發現趙元任和卡洛爾的特點「巧合得令人訝異」。

2010 年出版《挖開兔子洞》。

而本書初稿約完成於 2003 年，今年承遠流出版社周惠玲副總編輯誠邀，又花了約 6 個月整理、補充資料，甚至在清稿階段因發現新資料還在修改。

（二）英文原文

英文部分以筆者收藏的 1910 年美國麥米倫原版為準。卡洛爾對常見的英文縮寫不以為然。他在 1893 年《西薇亞和布倫諾續篇》(*Sylvie & Bruno Continued*) 序言中寫道：「批評家對某些拼法如 *ca'n't*、*wo'n't*、*traveler* [譯按：英式拼法為 *traveller*] 等不表同意，我在此回應，我深信一般人的用法是錯誤的。」³ 卡洛爾自有一番道理，此處不詳述。《挖開兔子洞》的英文依照卡洛爾的獨特拼法忠實呈現，但讀者反應看不習慣，甚至以為是打字錯誤，所以本書改回常見的拼法，如：*can'n't* 改為 *can't*、*sha'n't* 改為 *shan't*、*wo'n't* 改為 *won't* 等。除此之外，本書盡量保留舊版的面貌，經和現代版比對稍有不同。

（三）注釋

英文註釋本以加德納 (Martin Gardner，或譯葛登能) 的《注釋愛麗絲》(*The Annotated Alice*) 2000 年定稿版資料最為豐富，但未必齊全，所以必須佐以其他註釋本補充。例如書中的棋譜，英中版本很少詳細說明，本書參考 Gray 1992 年版的資料補充。又如第 8 章註釋 15 說明文中的「布丁」是英式英文，泛指「甜點」，則是參照 Byatt 2002 的註釋。其他如卡洛爾生平軼事、

3 critics have objected to certain innovations in spelling, such as "*ca'n't*", "*wo'n't*", "*traveler*". In reply, I can only plead my firm conviction that the popular usage is wrong. 見 <http://thepaleographer.wordpress.com/2009/03/>

維多利亞時代的發明及語言問題等，都是另外參考專書。西洋棋部分因中文讀者未必熟悉，因此加強說明。

注釋研究也可以提升翻譯的正確度。例如序詩中：

*Though time be fleet, and I and thou
Are half a life asunder,*

趙元任先生可能認為 *half a life asunder* 只是泛泛的比喻，所以譯為不確定的語氣（其他譯者也有類似的譯法）：

雖然光陰那麼飛，雖然你我倆人兒，
咱們歲數總差了半輩子，總有，

以上引文採自 1968 年的美國原版，2004 年尖端版把「儿」改為「兒」（趙先生對這兩字在應用上有分別）、「呐」改為「哪」。筆者整理資料時，發現 1872 年（《鏡中》的正式出版年）卡洛爾是 40 歲，愛麗絲 20 歲，兩人的歲數剛好「相差半輩子」，具有精確的數學意義（這是常見的年齡算術問題，兩人再過 20 年，歲數差距變成 1/3 輩子，和「時光飛逝」有密切的關係），所以在最後關頭修正註釋，同時把詩句改為：

雖然時光飛逝，你我的歲數
剛好相差半輩子，

（四）翻譯

翻譯是本書的重點，除了卷末詩採用趙元任先生的翻譯改成藏頭詩外，其他都是全新翻譯。本書為中英對照，所以有些翻譯的問題有加以說明的必要。

本書基本上採用「活譯」的方式，也即不拘泥於原文字彙或句構，盡量以自然的中文表達出來，因此未必和英文字字對應。僅就詞彙而言，許多譯者也經常採取變通譯法，例如第 8 章圓圓滾滾想背詩給愛麗絲聽，愛麗絲阻